

I1: yo solo: venga [vengo] hablando en uno habla en castilla / que
menseñó [me enseñó] mi abuelite [abuelita] a esta edá [edad] //

E1: ¿su abuelita lenseñó [le enseñó] a tejer? //
I1: sí //

E1: ¿y su papá murió cuando tenía usted siete años? //
I1: sí //

E1: ¿y su mamá? //

I1: mi mamá ella: ... como venticinco años está muerto [muerta] //

E1: ah: ...

I1: sí eia [ella] los vio sus nietecitos / solo uno que no lo vio
ni [ininteligible] tampoco //

E1: ajá //
I1: sí / (ella no) ... (viene un niño a comprar)

I1: usté [usted] me enseñara mi abuelita / que lo: ... comenzamos
como a la gente de San Pedro /

E1: mhm //

I1: de una vez se tiene el puente para / para enrollar el hila
[hilo] //

E1: sí //

I1: para nosotros [nosotros] aquí no / solo mi mamá y mi abuelita
tiene / cinco esto / cinco esto palito así /

E1: ¿cinco palitos? /

I1: sí / y tiene juntito / entonces [entonces] él va medir el el tamaño / y lo vamos a sembrar el palito en la tierra //

E1: ajá //

I1: uno comienza a hacer e:ste / este es el ... veinte: ... ¿cómo le dijo? /

E1: mhm //

I1: veinte [ininteligible] que ponemos aquí //

I1: dos por / dos por veinte / el hilito ponemos aquí / va: va llegar por veinte eso ponemos este dos //

I1: de esto // y de ahí comenzamos ir contando contando contando hata [hasta] que sale igual el blanquito //

E1: sí //

I1: entoes [entonces] de ahí terminamos esto ¿ve? / entonces lo va sacar //

I1: y de ahí el otro día [día] ten [tiene] que hacer atol / o tiene que ser tortilla / molida / y aquí //

I1: antoce [entonces] remoja el hilo ahí /

I1: antoce [entonces] de ahí va poner otro palo así ¿ve? / aquí en la [ininteligible] para poner el lazo para amarrar //

E1: ajá //

I1: y se sienta uno / y de ahí comienza a hacer / poniendo otro / eso es que no puedo decir el nombre del (hilo) a dar un: un: un:...

E1: sí //

I1: y ve este / asistá [así está] el hile [hilo] //

I1: entoce [entonces] agarrando uno así / ponie- / y adentro pone este el / el otro carrizo //

I1: tos [entonces] poniendo así ¿ve? / agarrando así / ahora hace así / conforme el hilo que va dentro //

I1: ya ponerle: ... el palite [palito] /

I1: y de ahí poniendo esto sobre un puro: ... eso cómo se llama eso pue [pues] //

I1: en un tablito [una tablita] pero tiene punta / para tejer / meter adentre [adentro] y / para tejer así / para que sala [salga] así de finito //

E1: ajá // ajá // ajá //

I1: terminando ¿ve? sacamos y comenzamos otro //

I1: y de ahí / y lo: terminamos a (lavar) y pasamos aquí / y me dice mi abuelita para que comenzara a bordar //

E1: sí // mhm //

I1: ese es el mi trabajo mí [mío] a:ntes más bonito hacía poque / le da: bien mi ojo pero ahora ya no miro bien //

E1: ah: ...

I1: solo con lente estoy haciendo esto //

I1: una señora que me di [dijo] que va hacer ella para mí como está / ¿uhm? /

E1: uhm: sí pues //

I1: no no llevaba e:l ... el / ese ques [que es] el nivel deso [de eso] no mire [miro] //

E1: ah: ...

I1: y de eso también / ¿uhm? / mire ... ese no me gusta a mí / de repente hay uno lo empresta / me da vergüenza voy a llevarlo emprestao [emprestado]

E1: ya // ah: ...

I1: o ir a ese ten [tiene] que descoser esto [este otro] ten [tiene] que cortar todo este hilo que está aquí //

E1: sí pues //

I1: esto estoy haciendo yo ahora con el fondo igual ... no son igual //

E1: no no son igual los hilos //

I1: sí //

I1: é [es] que uno va: pareja / y se mira este en el medio / este blanquito (pero) esto no mi:ra ...

E1: ah: sí pues // sí este está muy bonito //

I1: aquí ¿ve? //

I1: parece como una patojito [patojita] así ¿ve? puede poner / pero un grande le da vergüenza poner así //

E1: ajá / [risas] ...

I1: sí ese questoy [que estoy] haciendo yo //

E1: ajá //

I1: y ese era el viejo también [ininteligible] a:ntes pero ahora ya ... como le dije yo: ...

E1: ¿eso también lo ha hecho usted [usted]? //

I1: sí / (es mío) //

I1: es el: / sí el hilite [hilite] es chiquite [chiquito] el blanco //

E1: está muy bonito // sí: ...

I1: y aquí ve con tantes [tantos] cuántos este y de aquí / y así está justiado //

E1: ajá ... ese está muy bonito //

E1: sí //

I1: sí ... antes que yo: más patoja /

I1: no va añadir aquí ¿ve? / yo le doy tres / cuatro ... el ancho //

E1: uhm: ... ajá //

I1: como tengo el palo grande y comienza hacer //

I1: pero ahora ya no me da / solo chiquito hay le voy añadir aquí en el medio / ¿sí? //

E1: ah: ... ese es / muy bonito ... (carraspea)

I1: sí //

E1: y va contando los hilos ¿verdad? ... mhm //

I1: sí // contando //

E1: mhm // mhm //

I1: contando todo porque eso va pareja //

I1: de qui [de aquí] le da más de uno y aquí menes [menos] / salo:[sale] (feito) ... un ancho y un chiquito //

E1: mhm // sí //

I1: pero un ten [tiene] que contar toce [entonces] va pareja todo
//

E1: ajá // ah: sí pues / son muy bonitos //

E1: sí //

I1: yo: tengo mi hilo en la casa //

I1: toavía [todavía] no he hecho / pero solo para mí //

Persona (saluda a alguien que pasa por allí) //

E1: ya no hace para la gente //

I1: no // de la: XXX / ¡jole / onde [donde] ve que XXX (sentada)
en la tienda /

E1: ah sí //

I1: me: me visó [avisó] / vo [voy] hacer pe [pero] no tengo tiempo
//

I1: porque [porque] uno comenzar a tejer / que es tien [tiene]
questar [que estar] en la casa //

I1: pero yo me sa:lgo / voy a ir a hacer mandaos [mandados] / ahí
les regreso tarde / no soy es para eso para tejer //

E1: mhm //

I1: antes porque u- / pa [para] tejer esto po [para] dos días
[días] sale / porque es largo //

I1: la mitá [mitad] va a ser un día y la mitá [mitá] otro día //

E1: mhm //

I1: con cuatro días [días] sale el (morado) / sí pues //

I1: para bordar también / dos días [días] vo [voy] hacer yo para:
para hacer como son cuatro [ininteligible] //

E1: mhm //

I1: una de aquí / otra aquí ¿ve? / y de ahí llegar otra aquí ...
aquí ¿ve? //

E1: sí: // sí: //

I1: con: tre día [tres días] o cuatro día [días] si uno e [es]
servir / ten [tengo] que lavar / ten [tengo] que hacer mi
comid [comida] / ten [tengo] que lavar mi ropa / ten [tengo]
que lavar mi traste ...

I1: entoes [entonces] de ahí si ya no hay [ininteligible] yo me
siento un rato para hacer //

E1: ajá //

I1: para hoy eso me va costar yo para hacer //

E1: [ininteligible] / qué bonito //

I1: sí: ...

E1: mhm / a XXX le he encargado yo un / un tejido //

I1: ¿ah sí? //

E1: para llevarme de recuerdo //

I1: ah: bue: no //

E1: sí: ... para llevármelo tan bonito // (carraspea)

I1: sí pues //

I1: sí: son bonitos //

E1: ¿y esos tejidos que son para: el corte por ejemplo / este? //

I1: ¿cómo así? //

E1: ¿sería para el corte / para la falda / para esto? //

I1: ¿de de este hilo? //

E1: sí este este tejido / por ejemplo / ¿para qué serviría? /
¿para hacer un corte? //

I1: ese es el el co:rte / es ese ta [está] largo de hacer / ese es
aparte //

E1: (carraspea)

I1: en cambio [cambio] este solo así cómo le digo ah: / son
chiquito el palito para ... para tejer //

E1: ah: ... mhm //

I1: uno con su mano va hacer / en cambio dice el co:rte / con su
pie los hombre que va move / saber cómo hacer / nunca lo he
visto yo //

I1: llegaron uno con nosotros si querés o comprar o vender
[ininteligible] (viene un niño a comprar) ...

E1: quiere comprar yo creo // (interrupción de la grabación)

E1: mhm //

I1: ese es muy muy ancha de de: de aquí ¿ve? //

I1: aquí van comenzar a / ese es el lorigo / nosotros ponemos / es
el lorigo //

E1: sí //

I1: y uno a veces lo pone ese es grande / él no va hacer con su mano / solo poniéndole el hilo /

I1: y su pie questá [que está] moviende el / a saber yo no lo he visto yo //

E1: uhm: ...

I1: así di:ce pero yo solo me dijeron que no lo he visto //

E1: ah: ...

I1: y un señor llegaron con nosotros [nosotros] alrededor de corte / querían a vendernos sus ...

E1: ¿sí? //

I1: sí / hombre dijo venga enseñar me dijo {IMITA A OTRA VOZ} no no soy capaz / ya soy vieja / ya no m- / ya no me queda ...

E1: ah: ...

I1: y ese y patojos y tal vez sí / pero uno viejo ya no: / ya no son igual como el patojo le dan gana de trabajar //

E1: ajá // ya //

I1: sí pues // ¿ah? // (vienen a comprar)

I1: ¿justé [usted] a ónde [dónde] va llevar el o solo: ... solo llevando usted [usted] / cómo lo va hacer con esto? //

E1: ¿el estudio dice? / eh: ¿cómo que dónde lo voy a llevar? //

I1: sí //

I1: no: por eso llevar en su mente va a ... [ininteligible] //

E1: ah no pero lo estoy grabando / aquí: después ya me quedo con todos los datos porque no me da tiempo a escribirlo todo [risas] ...

E1: ah sí pues / son bonitas //

I1: ah: ... ah: bue: no //

I1: yo si si no está bueno le dije a usted está grabando [risas]

...

E1: ajá // claro claro //

I1: sí //

E1: ¿y: cuál es el traje típico de aquí de Cutzán? //

E1: ¿cómo es el traje de las mujeres? //

I1: ese es blanco ... también tengo en la casa / no lo traje [traje] //

E1: ah: ... ¿sí? //

I1: pero también esos puedo coser //

I1: sí // tejido como esto ¿ve? //

E1: mhm //

I1: y de ahí lo va poner eso en el traje el bordado //

I1: y lo pono [le pongo] lana aquí ¿ve? / bien pinzaíto [pinzadito] //

E1: sí // ah: ...

I1: ese yo tengo en la casa / ¿sí? //

I1: lo quiere: traer voy a enseñar ...

E1: no no quiero que se moleste ¿no? //

I1: no: hombre / para mí no es molestia / porque gracias [gracias]
a Dios que llegó usted a mí / hay unos están oyendo allí //

E1: ah: ... [risas] ... sí: ...

I1: sí si quiere voy a traer // (interrupción de la grabación)

E1: ¿sí? // uhm: ...

E1: ah //

I1: mire / ese es el chiquito / ese es el tejido / mire //

E1: ah: qué bonito / sí: ... ese es de niña ¿verdad? de patojita //

E1: ay qué bonito //

I1: sí // sí // ... mire // yo cosí de esto //

E1: ¿ustedé [usted] ha cosido eso? //

I1: sí //

I1: por qué le voy a decir yo que yo cosí / si me dice la gente
cósimi [cóseme] y yo no puedo /

E1: ya no puede ...

I1: (así me dice pero) le voy a decir la verdad que yo lo hice //

E1: [risas] ...

I1: ni pena me da si me dice va coser uno / (no voy a hacer)
[ininteligible] //

E1: ajá //

I1: ese es el miye [mío] ve / yo lo uso / [risas] ...

E1: precioso //

I1: mhm // (saluda a un señor)

I1: pero lo empresto a los patojos el quince de septiembre ve //

I1: ese es el tejido //

E1: mhm / ¿usted [usted] lo teje a mano ... esto?

I1: sí //

I1: hay unos que lo hice / ese [ininteligible] me pidieron la gente para el quince / pa [para] los patojitos //

I1: y más si: compré yo tela de: ... de dacrón // mire //

E1: uhm qué bonito // precioso // mhm //

I1: ¿ve? //

I1: este ¿ve? / ya no me dio tiempo [tiempo] a hacer esta lana / compré unos trencilla lo puse aquí ve //

E1: ah: sí muy bonita // mhm / ¿son todos suyos estos? //

I1: mhm //

I1: sí //

I1: como los patojo [patojos] memprestan [me emprestan] [ininteligible] ...

E1: vaya // mhm / precioso //

I1: mhm // mhm //

I1: pero ese no son tejidos / solo compré la tela //

I1: ora [ahora] el tejido este ve //

E1: ¿estos los presta usted [usted] o los usa solo usted? / ¿los presta / las blusas? //

I1: sí: lo presto a los patojo [patojos] el quince de septiembre //

E1: ah: ...

I1: sí //

I1: si son grande de bazo [brazo] / lo empresto el grande //

E1: ay eso es precioso //

I1: mire //

I1: tuve que [ininteligible] si comprá /solo que no: no tengo tiempo a tejer esto //

E1: ah: ...

I1: pensando yo se lo vo [voy] a comprar la tela / lo vo hacer su ve //

E1: ajá // sí //

I1: ¿sí? //

I1: (viene un niño a comprar) [ininteligible] áhi stá [ahí está] metió su mano / no lo viste ahí me agarró el quetzal ...

E1: ay no lo he visto //

I1: [ininteligible] solo que lo vi que me dijo (un poco fresco) //

I1: [ininteligible] y aquí está su madre [ininteligible] ...
(vuelve el niño)

I1: son mañosos los patojos //

E1: ah pues no había visto yo / o sea que le había metido la mano
//

I1: no pues yo lo: lo pasé ayer y me pidió / y que lo vi / así
está su mano ve ...

I1: pero no lo vi solo Dios sí: ahí agarró el quetzal o dejé el
(trapo) / mejor lo paso pa [para] adentro //

E1: ah: sí mejor más seguro ¿verdad? ... mhm / sí pues //
I1: sí: //

E1: mhm / usté [usted] mestaba [me estaba] enseñando ...

E1: ¿y esto también lo teje usté [usted]? //

I1: no / eso é [es] comprado / sí // ese é traje de San Pedro la
Laguna //

E1: eso lo compra //

I1: ahora tengo: ve:rde ... en la ca:se [casa] un: color como: ...
como celeste //

E1: est-

I1: que he traído de allá solo que no tengo tiempo yo qui- / yo
quisiera / hacer un güipil pero así tejido pero el tiempo no
tengo //

E1: ah: ... claro //

I1: de auténtica seda va / (para no salir así) //

E1: claro //

E1: o sea queste [que este] / este es el de Cutzán / ¿y el de San

Pedro la Laguna? ... es igual //

E1: ah: ...

I1: igual ... sí igual //

I1: sí igual pone ... porque yo a:ntes/ desde que crecí con mi abuelita / ese estoy usando //

I1: a mi esposo me quitó / no quiero ver el güipil {IMITA A OTRA VOZ} decía [decía] / y compraron tel [tela] y me hicieron blusa / sí / él mandó a hacer //

E1: ¿sí:? //

I1: pero yo me enseñé a mi abuelita también coserlos y yo sin saber nada //

I1: que lo vi yo a la señori [señora y] llevar dos blusi [blusas] que llevaba / dice tu marido que aquí está tu blusa / lo use / lo quite esto {IMITA A OTRA VOZ} //

E1: uhm: ... uhm: ...

I1: yo quisiera poner / yo quisiera que (no) / me va muy bien / porque yo estoy acostumbrada //

E1: mhm / ah: ...

I1: y al fin lo puse ... y como yo: sé: coser / compró otro [otra] tela él / na: [nada] dejó con el señor y coser su blusa {IMITA A OTRA VOZ} / bueno le dije yo //

I1: tonce [entonces] ahí comencé yo a coser / pero a puro [pura] mano //

E1: ¿ah sí? //

I1: sí y de ahí compró mi máquina / ahora tengo máquina //

E1: ¿tiene una máquina? / ah qué bueno //

I1: sí //

I1: sí / una máquina para coser / antes puro mana [pura mano] //

I1: lo vendo yo lo busco la gente pero con puro [pura] mano //

E1: ajá //

I1: y lo busco yo el chiquitilí que va hacer puro máquina / para atrás regresar ya mi a- / mi punto de [ininteligible] //

E1: sí pues // ajá //

I1: para atrás / puro de máquina sale //

E1: le gusta claro //

I1: y me gusta la gente comprando / sí: ...

E1: ajá //

I1: sí //

E1: mire a ver qué quieren las nenas // (interrupción de la grabación)

E1: o sea que su / su marido no quería que cosiera //

I1: sí / es que antes yo he tejido en mi [ininteligible] sí eso lo compro yo //

E1: ah eso son ... ah: ¿también los tejías? // qué bueno //

I1: sí //

I1: [ininteligible] ando para amarrar el pantalón juto //

I1: también yo lo hago / yo quiero hacer el jasquiado ahí /

I1: y me mirá [miraba] la gente y me va a mandá [mandar] /

I1: a: hacer lo va dejar su hi:lo / y el resto ya está tejido / ya está marcado el punto //

E1: sí //

I1: sí // y cuánto va [voy] ganar yo antes para una: [un] tejido /

E1: mhm //

I1: para tener esto ve / veinte centavo [centavos] //

E1: ¿veinte centavos? //

I1: veinte centavo [centavos] y veinte para bordar... cuarenta centavo [centavos] //

I1: pero ahora si lo bordo una esta / cien quetzale [quetzales] puedo cobrar ... sí / pero antes no: ...

E1: claro //

I1: lo hago yo al bando es bando más grande / que lo da vuelta de aquí / y lo (malo) ten [tiene] que condar [contar] aquí //

I1: cuánto voy a: hacer yo / diez para para: ... (revisar) el hilo /

I1: y diez para comprar //

I1: sí / y diez centavo [centavos] para hacer el punto / treinta centavo [centavos] //

I1: pero el treinta centavo [centavos] compran su [sus] canastillas y su encomiendo [encomienda] //

E1: eso es muy poco //

I1: sí ... antes cuántos puestos una libra e [de] frijol dos centavo [centavos] //

I1: tomato: [tomate] ... tres libra [libras] /

I1: tres libra [libras] tomate por un len / antes para este tiempo ...

I1: que yo lo crecí / pero ahora Dios una libra tomate tres quetzales //

E1: jm //

I1: ahora ay Dios ... si tiene cien quetzales no compras nada más / pero antes sí //

I1: así con e:sto que me gané yo mi vida / enferma mi marido / a tejer o a bordar //

I1: y ora [ahora] hacerse de viejo / ahí uno ser viejo también puro: puro blando / solo pono- / dor- / pongamos es del / del / de la orilla /

E1: sí //

I1: aquí deste [de este] de la orilla onde [donde] está cosido //

E1: sí //

I1: entonce [entonces] aquí queda el blanco //

I1: y si uno pone azul / o pone rojo / o pono: [pone] celeste / o pono [pone] verde /

I1: y entonces de ahí lo dejo anchito así //

I1: entoce [entonces] quiero ir / en el médico [ininteligible] /

E1: ajá //

I1: y [ininteligible] /

I1: y comenzaba tejer así que ... vo [voy] a medir el punto / voy a dejar tejido /

I1: y de ahí pone el mismo de color / y de ahí blanco / [ininteligible] //

I1: y con este gano yo mi vida antes / sí //

I1: pero aho:ra que si mi corazón / que si es bastante milagro / bastante miedo tengo /

E1: uhm: ...

I1: pero ya no: ya no me: da tiempo //

E1: [risas] ...

I1: porque yo me salgo me llamo la gente me voy //

E1: ¿a curar? //

I1: a curar //

E1: ah: ...

I1: sí / y por eso yo no puedo estar en la casa //

I1: qué hago yo de de de curar este: ... que está zafa:da / o quebra:do / o voltiao [volteado] //

E1: ¿usted [usted] cura? / ¿sabe curar? //

I1: eso voy a curar yo //

I1: sí / sí //

I1: cuando viene la gente me va llamar / hay vez que viene en el carro desde así lejo [lejos] /

I1: o si no a pie me den pisto me voy en la camioneta a curar //

I1: y yo así es estoy solo piticlando [platicando] / estoy con las person [personas] conocí comenzar hablar /

I1: ya no: iegar [llego] luego en la casa / hay vece [veces] que me regaña mi marido / qué estás haciendo (dónde viene lejos) {IMITA A OTRA VOZ} /

I1: ya vino otra persona a buscar {iMITA A OTRA VOZ} / pero como yo: con mis años no puede ser que voy a enojar con las persona [personas] que me habla [hablan] /

E1: jm //

I1: eso les / eso les digo yo [risas] ...

E1: o sea que su marido senoja [se enoja] [risas] ...

I1: sí: ... se enoja él / [ininteligible] //

E1: ¿y cómo / y cómo cura usted [usted] a la gente? //

I1: sí //

E1: ¿cómo lo hace? // ¿ques [qué es] lo que hace? //

I1: [risas] le voy a tocar sistá [si está] quebrada despacito la va: la va a unir el punto //

I1: y de ahí agarro unos palite [palitos] / unos tablito [unas tablitas] que lo va poner aquí y lo amarra / le deja un poma:da y lo amarra //

I1: sistá [si está] zafado tons [entonces] voy a buscar yo onde [donde] está zafado y lo meto ahí en su lugar /

I1: entons [entonces] después solo va a sanar //

I1: y solo golpe no más lo que duele también lleva golpe en la carne / pues lo sobo con la pomada / y se compone la gente //

E1: sí // sí //

I1: y las mujeres que tienen mala compostura //

E1: sí //

I1: y que los [ininteligible] caída //

I1: y yo lo agarraro y / y si viene bien caida /

I1: lo voy a agarrar así [ininteligible] ...

I1: y de ahí lo pones en la cintura la mujer lo pone aquí de mi pierna //

E1: sí //

I1: y de ahí lo va subir bien y lo amarra con: un banco / y se compone / sí //

E1: uhm: ...

I1: po [pero] los comadrones senojan [se enojan] conmigo // los comadrones senojan [se enojan] conmigo //

E1: ¿cómo? // ah: ...

I1: ya no me hablan y van encontrar en el camino / le vo [voy] a decir adiós y no me contesta //

I1: que tal vez se se enojá: [enojaron] pero yo no estoy: no estoy recibiendo si: nenes / solo curo na [nada] más //

E1: mhm //

I1: sí pues //

I1: pues ahí porque recibo los chiquito [chiquitos] / pero yo no / recibí yo fue solo mis nieto [nietos] no más //

E1: ajá // ajá //

I1: ¿sí? // [ininteligible] //

E1: ya //

I1: ay Dio:s mío / [ininteligible] para hacer todo // sí //

E1: o sea que senfadan [se enfadan] ellos ¿no? / ¿senfadan [se enfadan] las comadronas? //

I1: sí //

I1: para mí ta: [tan] bueno que hay otra ... si uno nostá [no está] hay o:tra que haga el favor que lo cura a uno //

I1: por eso no quiere ellos to:dos ellos / pero si viene una enfermedad se murió eia [ella] / y no quier [quiere] tarer cementerio //

I1: a vece [veces] su mujer se murió esa buena vez / sí pues / yo no sé ellos saben [ininteligible] ...

E1: ¿sí? //

I1: de mayor se fue //

I1: yo le dij [dije] que yo le voy contar a usted [usted] entons [entonces] usted [usted] le va pasar la seño /

I1: ah: yo no puedo hablar bien en castilla también le dije //

I1: no dice que / en casti: [castilla] igual como de lengua / uno sa:be ... cómo es para suplicar //

E1: ah: ... sí //

I1: toes [entonces] ese castilla ah yo: no sé yo bien / pero como
lestoy [le estoy] diciendo voy a repetir otra vez / yo no tuve
mi escuela //

I1: que má [más] mejor uno que va estar en la escuela / sabe hacer
sumas / sabe hace:r eh su nombre / y los [las] persona
[personas] //

E1: sí: //

I1: y sabe ver ... ónde [dónde] va llegar / qué pueblo / qué lugar
/ no hay pena / puede regresar //

I1: en cambio yo no ... solo este Dios / tan grande mi Dios /
questaba [que esta] en los cielo [cielos] que me ayudó un
poquito / que / a ninguno menseñaron [me enseñaron] a hablar
en castilla //

I1: solo a:ntes estaba montecito ques [que es] onde [donde]
estamos / hay muchos vecino [vecinos] pero son [ininteligible]
//

E1: sí //

I1: porque yo me me: salía con mi abuelita vende queso /

I1: e [y] le vengo ofreciendo queso con la gente //

I1: entoce: [entonces] a ver qué dice [ininteligible] buenos días
...

E1: buenos días //

I1: (hablan con una mujer que vende arroz en leche)

E1: no: / yo no quiero / ¿usted [usted] quiere? //

I1: no [risas] ...

E1: no gracias //

I1: [ininteligible] ... bueno //

I1: ninguno va nada ahí / ella como mi abuelita tiene va / va a hacer queso / salir a vender ... vende con los ladino [ladinos] //

I1: y en lengua de una / que dice eia [ella] / yo no me da vergüenza decir porque eso es hablar de nosotros //

I1: va llegar en una casa / que:sa / así dice (mi abuelita) //

E1: ajá //

I1: no lo compra y dice quel [que el] caló [calor] / y dice él que no lo compra queso //

E1: ajá //

I1: entonces las genta [gente] no voy / qué dice la seño:ra / para saber cómo me dio a mí el señor /

E1: ¿ah sí? //

I1: le dice que no compra que:so / dice mi mi mamá le dije yo / a mi mamá le dijo mi abuelita //

I1: ah queso vende {IMITA A OTRA VOZ} dice la gente cuando en castilla habla /

I1: tons [entonces] mi abuelita me regaña:ba / por qué habla usted así / por qué habla eso así {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: pero como no entiendo la gente ... no me dice la gente cuánto cuesta /

I1: tonce [entones] eio [ellos] le dicen en lengua / y no entendemos / tons [entonces] le dij [dije] este precio /

I1: ah dame una docen [docena] / dame dos docen [docenas] / así vendemos con ello [ellos] va: y yo atrás //

I1: a vender queso / así me quedaron unas unas palabra [palabras]
//

E1: uhm: ...

I1: y llegaron un mostrador una finca / preguntando mi abuelita /

I1: y: va / en castilla habla el señor //

I1: un un cotá: cotá {IMITA A OTRA VOZ} dice él nostá [no está]
dice esta palabra que no cotá / entoces dice que nostá [no
está] //

E1: sí //

I1: eh: ¿aónde [a dónde] su fue? {IMITA A OTRA VOZ} dijo el señor
//

I1: es checó / es checó {IMITA A OTRA VOZ} le dicen se fue pa
[para] Chicacao //

I1: entonce [entonces] le le digo yo con señor no / mi papá no
está / se fue a Chicacao a vender leña le dije /

I1: y mi abuelita pue [pues] me regañaba qué hablo yo
[ininteligible] ...

E1: ¿ah sí? //

I1: [ininteligible]

I1: ¿y por qué dicen ustedes que estamos contestando? {IMITA A
OTRA VOZ} me dijo //

I1: sa:ber le dije ...

E1: o sea que su abuelita le regañaba por hablar en lengua / por

hablar en español ... en castilla //

I1: sí: ... no: en castilla / sí pues //

I1: y le: / y le dije ... (llega alguien) ay mamaíta no tengo ...
no vendí nada //

I1: eh: entonces sigue sigue ahí se acabó / tonces [entonces] de
ahí me junté con este mi esposo /

I1: y hay unas señoras ahí cerca cementerio / como ahí vive él
antes / y tiene cantina también /

I1: y llega la hija conmigo [ininteligible] a tortiar [tortear] un
(pan) de masa //

E1: mhm //

I1: antes no había molina [molino] / toes [entonces] tienen molina
[molino] ellos para [ininteligible] de mano //

E1: sí //

I1: y tienen [ininteligible] de masas / le voy a decir a: mi hija
/ la señora / bueno [ininteligible] //

I1: y llegaron comenzaron a tortiar [tortear] // tonce [entonces]
la: la señora están / ahora en Estados Unidos está la señora
que me ha enseñado un poquito //

E1: ¿sí? // ah: ...

I1: tonce [entonces] me dijo que: / que ella también entiende un
poco el el que habla en lengua //

E1: sí //

I1: tons [entonces] me preguntaba cómo se llama esto / y esto le dije / tons [entonces] en castilla esto también //

I1: esa la pobre señora que me dejaba unas palabra [palabras] que me enseñaba [me enseñaba] ...

E1: ah: ...

I1: y de ahí me he salido yo en vender co:sa que yo quiera salir //

E1: ah: ... ah: ...

I1: ahí aprendí otro poquito más //

I1: pero hay mucho que no sabe ... porque el castilla es bastante /

E1: mhm //

I1: sí pues / así como hablamos nosotros [nosotros] en lengua y: uno que quiera decir / y así en castilla también //

I1: áhi [ahí] uno nontiene: [no entiende] ... áhi [ahí] uno no no puede valo- / dar respuesta //

I1: solo unos que pueda pasar como este ...

E1: de uno a otro ¿verdad? // uhm: ...

I1: sí pues //

I1: por e [eso] me dicen mis patojo [patojos] / por qué mama usté [usted] por onde [donde] quiera habla habla con las mujeres / la señorita que habla usté [usted] / usté [usted] les sabe hablar en castilla {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: que así me dicen / pero entiendo los poco que yo hablo con ello [ellos] / uno entiendo / uno que no pero él escucha le digo / ¿sí? ...

E1: o sea ¿que sus patojos hablan ya castilla? //

I1: ahora sí porque yo lo mandaro [los mandé] en la escuela /
todos mis hijos he mandaro [fueron a] escuela //

I1: sí / ya ve mi patojo se murió mi varón de: de diecinueve año
[años] / eh: ...

E1: ay qué pena //

I1: sabe: leer / sabe: hacer su: / juntar su nombre / y onde
[donde] va a ir / sabe todo ... sabe lo qué pasó mi hijo se
murió //

E1: uhm: ... ¿sí:? //

I1: ese bien ca:nche [ininteligible] / sí //

I1: todo todo mi hij [todos mis hijos] sabe [saben] leer //

I1: hay uno saliero [salieron] segu:ndo / tercero ... no quiso
seguir más //

I1: pero sí algo será que: aprendió su casti:lla y sabe leer un
poco /

I1: yo antes [ininteligible] pero: ... pensando yo /

I1: hay veces (repiendo [me arrepiento]) yo / pensando que yo
quería hacer [ininteligible] las cosas no puedo /

I1: y le doy (más) mis hijo [hijos] / así como pasé yo pues así va
pasar mis hijo [hijos] //

I1: cómo no va mandarlo mandé mis hijo [hijos] mandé mis hijo
[hijos] ...

E1: uhm: ...

I1: pero gracias a Dios sabe un poco el ... ¿sí? / sabe un poco ...

E1: mhm // el castilla //

I1: sí //

E1: ¿pero solo hablan castilla o también hablan: la lengua? //

E1: ¿las dos? //

I1: sí: / sí: / las dos //

I1: sí las dos cosa [cosas] / y en la escuela aprendió que hablara en castilla //

I1: sí pues / y yo he hablado con esos cuando hablan del [ininteligible] ¿sí? //

E1: ah: ... mhm ...

E1: ¿o sea que usted [usted] siempre ha vivido aquí en Cutzán? //

E1: ¿siempre? // [risas] ...

I1: sí // y mi casita ahí está //

E1: porque si sale afuera ya no: / no entiende la lengua //

I1: ¿cómo así? //

E1: si sale a otro sitio ¿ya no entiende la lengua? //

E1: uhm: ...

I1: ah bueno eso / eso le hablado / sí pues //

E1: mhm //

I1: solo el castilla que: / no mucho sé yo //

I1: tos [todos] mis hijos hablamos en lengua ...

E1: mhm ... [ininteligible] ...

I1: [ininteligible]

E1: ¿y aquí en: en la comunidad todo el mundo habla la lengua / o hablan el español? //

I1: sí ha:bla ... hablan lengua y habla español / sí //

E1: y / ¿entonces cuándo hablan español cuando: ... cuando viene otra persona de fuera o: ... o cuando tiene que vender?

I1: hay ... hay veces que sí ya me ve mi hijo el último de los patojo [patojos] /

E1: sí //

I1: hay veces no quiere hablar y no mama que aprendan más hablar en castilla //

I1: en castilla habla casi / mi hijo no puede porque él ya sacó: sexto grado //

I1: y: tuvo [estuvo] tres tres años en el básico / sacó tercer básico aquí //

E1: mhm //

I1: y de ahí juo [fue] otros tres año [años] allá en Mazate //

E1: mhm //

I1: pa:ro [pero] yo luché con él pa [para] [ininteligible] pagar el (mutual) /

E1: mhm //

I1: ¿sí? / él si habla bien el castilla //

I1: sí habla en lengua / habla en castilla / las gente [gentes] no sabe hablar en castilla / venga habla él / sí //

I1: ese tzutujil como tenem [tenemos] esas palabrotas tan ...

E1: ¿cómo? / el tzutujil // sí: ...

I1: ese es el / sí pues ...

E1: ¿el / el que venía conmigo / el de la municipalidad? ...

I1: por eso le dijo que se fuera [ininteligible] ...

E1: ¿le dio vergüenza tal vez? //

I1: saber / yo le dije voy a decir a usted [usted] y lo va a pasar a (la seño) //

I1: yo también no puedo hablar bien el castilla {IMITA A OTRA VOZ} me dijo //

E1: [risas] ...

I1: mentira dice él //

E1: ¿eso lo: los presta usted para la fiesta? //

I1: sí //

I1: [ininteligible] //

E1: eh y y cobra ¿no? (por todo) / le pagan por ...

I1: hay ve:ce: [veces] me da cinco quetzales / diez quetzales ...

E1: mhm //

I1: como comprado esto ... o no ten [tengo] que cobrar //

I1: sí: //

E1: ¿y ques [que es] lo que: a qué se dedica su marido? / ¿su marido qué hace / en qué trabaja? //

E1: ¿eh? //

I1: ay (los sábados él me manda atender) la tiendecita //

I1: é [es] de él tiendecita // son viejito ya: / ahora (toavía nostá [todavía no está]) //

E1: ah: ... ah: ...

I1: sí él tiene se- ... sesen- / setenti:... setenti tres año [setenta y tres años] //

I1: sí ya para setenti- setenti tres [setenta y tres] o setenti cuatro [setenta y cuatro] (tengo ya) //

E1: sí //

I1: sí: / ya está muy [ininteligible] ...

E1: uhm: ... ¿y él antes trabajaba a lo mejor en el campo o? ...

I1: a:hí solo: eh trabaja (interrupción de la grabación) si ve //

E1: ah: ...

I1: uhm: //

E1: ay no me da mucha pena // (Pausa. Me regala una blusa)

I1: solo / solo poque no están tejida / ese es tela ... para pa [para] que usted [usted] pueda gustar esto pa: [para] ...

E1: ay pero me da mucha pena ...

I1: no: ... ¿por qué pena? / yo: nació de mi corazón //

E1: [risas] ... [risas] ...
I1: y usted [usted] no me dice que ...

E1: [ininteligible] ah: ... ay muchas gracias / muchas gra-
(interrupción de la grabación)

E1: ¿y que / y ya: tiene hijos y todo? //
I1: sí //

I1: ah eso es mi hijo ese ... de más solo el último que estoy
contando ...

E1: ah: ...

I1: él tenía veinticinco: [veinticinco] / veinticinco [veinticinco]
sí (ininteligible)

E1: ah: ...

I1: ahorita se fue [ininteligible] con los / con los niño [niños]
allá en Siete Vuelta [Vueltas] //

E1: ¿y se fue a dónde?

I1: sí / en Siete Vuelta [Vueltas] pues [ininteligible] sí //

E1: ah Siete Vueltas // sí //
I1: ¿usted [usted] conoce? //

I1: [ininteligible]

E1: ¿y sus otro hijos / ya ya están casados todos? //

E1: ¿sí? //
I1: sí / son casado [casados] //

I1: la otra: ... no sé si veintitrés ... o veinticuatro años se casó //

E1: ah: ...

I1: pues se fue hasta allá de lejos San Bartolo ...

E1: ¿a dónde? //

I1: a San Bartolo / a San Bartolo (casas) ... mhm //

E1: ah San Bartolo //

I1: ore [ahora] de mí está ahí ve / parece [ininteligible] //

E1: cuarenta y seis //

I1: cuarenta y seis años [ininteligible] //

I1: sí / y mi varón: cuaren-ti tres [cuarenta y tres] va hacer este mes en este de este agosto //

E1: sí // cuarenta y uno //

I1: o- otro / cuarenta y uno // sí //

I1: y mi varón / ese es que le dije que murió la hermanita de otro que tiene cuarenta y uno //

E1: ajá //

I1: que va hacer este año unos treinta y siete [treinta y siete] de edá [edad] / o treinta y ocho [ininteligible] //

I1: ya pasó aquí vivió áhi [ahí] un go:rdo / moreno / ese es mi varón //

E1: ah: ...

E1: sí pues ... ¿cuántos hijos tiene en total / entonces? //

E1: ¿doce? ah: ...

I1: doce //

I1: todos no están vivos / se murieron cinco //

E1: ah: ...

I1: solo siete están // no tengo suerte //

I1: porque hay unos tiene do:ce ... cato:rce / hasta dieciséis / hasta dieciocho hijo le dan / aquí //

E1: mhm // todos vivos //

I1: poro [pero] vivo de todo //

I1: ay vamos a ve:r qué suerte tiene [ininteligible] siete [ininteligible] //

E1: ¿pero se le murieron pequeños o mayores? //

I1: el el: ... el primero primero es / veinte día [días] vivió //

I1: el segundo se me murió / sí / el tercero [ininteligible] //

I1: y de ahí como ... (creo que unos) cinco: / seis patojo se murió ya: en dos año [años] //

I1: se murió cuando estaba [ininteligible] sí / y de ahí nació otra ese el: [ininteligible] //

E1: ajá //

I1: y la hermana dese [de ese] varón [ininteligible] //

I1: o ese otro varón ve que tiene diecinueve año se murió / [ininteligible] ...

E1: ¿diecinueve años? //

I1: diecinueve año [años] //

E1: ¿de una enfermedad o le pasó algo? //

I1: él: saber qué problema [ininteligible] ... [ininteligible] ...

I1: sabe cómo vive en su cabeza y como: [ininteligible] //

E1: sí pues //

I1: [ininteligible] //

I1: (interrupción de la grabación) tiene que llevar allá con con la XXX / XXX / ella sabe tejer //

E1: ah: ... ¿ah sí? //

I1: ella lo haga su tejido la XXX // sí //

I1: la seño:ra / la mamá / y ella la XXX y la XXX //

E1: ah: ...

I1: son tres ahí [ininteligible] // sí //

I1: pero él sabe el mayor si te va llevar allá //

E1: sí / le voy a preguntar a ver si me puede llevar //

I1: sí pues //

I1: sí aquí ta [está] no ma [más] solo dar una vueltecita ahí ¿ve?
/ bajando ahí: pase ahí una puentecita [un puentecito] y ahí
está la casa / ¿sí? //

E1: ah: ... ah qué bueno ... (y así me cuentan) ...

I1: y le da otro: / otre [otro] / [ininteligible] //

E1: sí: ...

I1: otro anuncio [risas] ...

I1: saber cómo le dicen / otros en [ininteligible] con ellas /
cómo están haciendo ellas ...

E1: ajá //

I1: como ahí sí hablen bien el castilla / usté [usted] me va
contar eso //

I1: yo uno bueno un malo que le dice con usté [usted]
[ininteligible] si lo es //

E1: [risas] ... no pues yo la entiendo perfectamente //

E1: soy soy yo la que tiene que aprender a hablar el tzutujil //

I1: pero ente- [risas] ...

E1: sí: ... el año que viene cuando vuelva voy a estudiar tzutujil
//

E1: voy a venir el año que viene otra vez / voy a aprender a
hablar / a ver si puedo hablar con ustedes en tzutujil //

E1: sí claro //

I1: sí pues // [risas] tal vez [risas] ...

I1: sí hay unos allá gringos en San Pedro la Laguna /

E1: qué hablan //

I1: no ya hablan ya así: ... esta palabra [ininteligible] ...

E1: sí hablan muy bien ¿verdad? //

I1: sí / sí hablan bien //

E1: sí los he conocido y: ah hablan / me dan una envidia [risas] /
hablan bien //

I1: sí que quiere usted sabe / enseña a mí y yo lo que mi palabra
mía enseñar así va a aprender (mejor) / sí pues //

E1: claro ... ajá // mhm //

I1: a ver cuándo viene otra vez //

E1: el año que viene (interrupción de la grabación) no no de
España //

E1: está lejos ... tengo cator-

I1: ah: ...

I1: ¿está el mismo [mismo] camine [camino] con: de de / cómo se
llama / de: Estados Unidos? //

E1: no / al: contrario //

E1: más lejos hay que cruzar el mar / y todo / sí [risas] está
bien lejos //

I1: ah: ...

I1: sí sí sí / ¿y cierto dice que: ... de esta hora de aquí ve:
... durmiendo uno allá? //

E1: sí // hay ocho horas de diferencia //

I1: ah: ... ah sí: ...

E1: allí ahora son ... las seis de la tarde //

I1: ah sí //

E1: sí [risas] sí ...

I1: ah qué bien ...

E1: entos [entonces] cuando yo llego allí ... eh: aquí estaría
durmiendo y allí es de día / entonces / tengo mucho sueño //

E1: sí pues //

I1: sí pues // sí sí [risas] ...

I1: pero ahí ahí era un su hijo de: ¿cómo se llama? /

E1: sí //

I1: la seño XXX ... en Chicacao //

E1: ¿ah sí? //

I1: ahí se fue a junta [juntar] con su marido //

E1: no: no sabía //

I1: o no y ¿no supo usted [usted]? // ah no ...

E1: no: ...

I1: sí oye un poquito y allí se fue un su hijo y su mujer ¿sí? //

E1: uhm: ... ah: ...

I1: allá fue casar ... [ininteligible]

E1: qué bueno // [ininteligible]

I1: mhm //

I1: pues usted [usted] va quedar aquí casá [casada] [risas] ...

E1: [risas] ...

E1: sí eso me dicen todos / se va a quedar aquí y se va casar
[risas] ...

E1: ¿quién sabe verdad? //

I1: sí pues / de repente la suerte /

I1: sí pues / sí //

I1: orita [ahorita] no piensa nada / pero de repente viene la suerte / y se va conseguir un [ininteligible] /

I1: como es cumplido pues es voluntad del Señor / sí pues //

E1: mhm //

I1: uno de la fuerza no sale bien / pero la voluntad de Dios y de la mujer y del hombre / hasta la muerte //

E1: ah: sí ... claro //

I1: sí pues //

E1: claro / así tiene que ser ¿verdad? //

I1: sí: ...

E1: sí //

I1: ¿ustedes son católico [católicos]? //

E1: ¿aquí son católicos o: evangélicos o? ...

I1: sí //

I1: todos son católico [católicos] / todos son católico [católicos] //

E1: hola //

I1: mire ese muchacho está en el carro ...

E1: ¿ese es su hijo? // ah: ...

I1: no ese en el / en el carro //

E1: sí // sí //

I1: y mero segundo está muerto // [ininteligible]

I1: [ininteligible] ahora son dos como [ininteligible]

E1: sí en avión //

I1: (interrupción de la grabación)

I1: ¿cuánto se: / paga ese el avión?

E1: uy muy caro / eso es muy caro / unos ... ochocientos dólares /
más o menos / muy caro // está muy lejos //

E1: son catorce horas de avión //

I1: sí pues // ¿catorce? ... ah: ...

E1: así que ...

I1: [ininteligible] sí pues / pero ¿ustedé [usted] conoce de Est-
Estados Unido [Unidos] / pasado ahí? /

E1: no / no // no conozco //

I1: ah: ...

E1: ¿ustedé [usted] conoce Estados Unidos? //

I1: no //

E1: pero hay mucha gente de aquí que se ha ido a estados Unidos
¿verdad? //

I1: ay Dios mucha gente / mucho ...

I1: mi yerno quería ir / y yo le dije que así ponemos un
restaurante / pero aquí no ha trabajo {IMITA A OTRA VOZ} me
dijo //

E1: ¿y se fue? //

I1: no: / pensando en ir / pero no con nosotros [nosotros] ahorita
no //

I1: cue:sta ... uno va así: / en camino ... tal vez se muere en
camino //

I1: pero uno va en avión sí pero ... [ininteligible] //

E1: ah: ... ¿no ha ido nadie de su familia a Estados Unidos? //

I1: no // u:nos primo sí / pero es de San Pedro la Laguna //

E1: ah: ...

I1: se fue u:n mi primo con todos los hijo [hijos] / saber cómo hicieron con su marido / dejó el ho:mbre ...

I1: y se fue él trabajar Guatemala y después aquí ...

I1: y después uno por uno pasaron sus hija [hijas] ya y de ahí viene a traer la señora se fue / sí / más grande que ...

I1: pero en cambio aquí ve de mi familia mía [ininteligible] ...

E1: ah: ... ¿y está contenta en estados Unidos? //

I1: ¿qué dice? //

E1: ¿ella / ella está contenta en Estados Unidos? //

E1: sí //

I1: ¿la señora? // sí: ... no añora ¿ve? //

I1: todo el año viene a saludar a sus [su] familia ahí en San Pedro //

E1: que llegó gente a la muni ¿no? //

I1: ah: ese es el: ...

I1: dice que: ... que lo van llevar pastillas están dando a los pasto ...

E1: past- (interrupción de la grabación)

